

<p>1- Thông minh vốn sẵn tính trời (29) Nhẹ nhàng nghiệp trước, đền bồi duyên sau (2690)</p> <p>Heaven has blessed her with intelligence. Past actions were light, compensating for latter conditions.</p>	<p>2- Tan sương vừa rạng ngày mai (1083) Trụ trì nghe tiếng vội mời vào trong (2038)</p> <p>Morning mist dissipates as the new day dawns. The abbess hears her arrival and invites her in straight away.</p>
<p>3- Nâu sồng từ trở màu thiền (1933) Mặn khen nét bút càng nhìn càng tươi (400)</p> <p>Simple brown has become the color of meditation. Praise the penmanship that appears more fresh and alive the more one looks at it!</p>	<p>4- Bây giờ rõ mặt đôi ta (443) Tu là cội phúc tình là dây oan (2658)</p> <p>Now, we clearly see each other's face. The life of practice is the root of merit; attached love is the rope of bondage.</p>
<p>5- Song thu đã khép cánh ngoài (1073) Hay là khổ tận đến ngày cam lai? (3210)</p> <p>The window's outer pane is closed in autumn. Have bitter days now ended and sweet days arrived?</p>	<p>6- Bấy lâu mới được một ngày (315) Ngọn đèn khêu nguyệt, tiếng chày nện sương (2058)</p> <p>After all these years, this day has come! The flame's shadow in the late night appears like an eclipsed moon. Inviting the great temple bell in the early morning is like pushing through thick fog.</p>
<p>7- Cho hay giọt nước cành dương (1931) Túc khiên đã rửa lằng lằng sạch rồi (2687)</p> <p>O sweet nectar from Avalokita's willow branch! All past misdeeds have been washed away; the heart is light and free.</p>	<p>8- Tắm thân rày đã nhẹ nhàng (2293) Thanh thiên bạch nhật rõ ràng cho coi (2396)</p> <p>My body is now light and at ease. In the blue sky and bright daylight, everything is seen clearly.</p>
<p>9- Thương sao cho vẹn thì thương (1359) Lòng đây lòng đấy chưa tường hay sao? (1362)</p> <p>Love in such a way that it embraces all. My heart and yours, have you not known them thoroughly?</p>	<p>10- Thương sao cho vẹn thì thương (1359) Lửa lòng tưới tắt mọi đường trần duyên (1932)</p> <p>Love in such a way that it embraces all. The water quenches the fire of the heart, washing away all paths of dust.</p>

<p>11- Phật tiền ngày bạc lân la (2991) Tương tri đường ấy mới là tương tri (3184) Devote your days in front of the Buddha. To know each other that well is true mutual understanding.</p>	<p>12- Nghìn tầm nhờ bóng tùng quân (901) Đã tin điều trước ắt nhằm việc sau (2410) Due to the support of a great pine or towering bamboo, a vine can reach a high summit. If you trust what happened before, it will prove true again later.</p>
<p>13- Đã nguyện hai chữ đồng tâm (555) Ai lay chẳng chuyển ai rung chẳng rời (2522) We vowed two words: one heart. He cannot be shaken or moved.</p>	<p>14- Đã nên có nghĩa có nhân (2909) Vẻ non xa, tấm trăng gần ở chung (1034) One's conduct should be proper, supportive, and compassionate. Despite the distant mountain, we live together like the close moon.</p>
<p>15- Đề huề lưng túi gió trăng (137) Ai lay chẳng chuyển ai rung chẳng rời (2522) One carries a sack half-full of wind and moon. He cannot be shaken or moved.</p>	<p>16- Gương trong chẳng chút bụi trần (3173) Thói nhà băng tuyết, chất hàng phi phong (332) The mirror is clear without a speck of dust. Pure as snow, we live on simple greens.</p>
<p>17- Nâu sòng từ trở màu thiền (1933) Tìm đâu thì cũng biết tin rõ ràng (1686) Simple brown has become the color of meditation. In looking, you will know it clearly.</p>	<p>18- Thương nhau xin nhớ lời nhau (1515) Cơ duyên nào đã hết đâu vội gì? (2412) When you love each other, please remember each other's words. Conditions produced by nature's machinery have not yet ended. What's the hurry?</p>
<p>19- Song hồ nửa khép cánh mây (283) Hoa chào ngõ hạnh, hương bay dặm phần (2862) The window, decorated with paper clouds, is half-closed. Flowers are waving at the royal garden; the fragrance of accomplishment travels all the way home.</p>	<p>20- Dịp đâu may mắn lạ thường (1291) Sớm khuya tiếng hạc tiếng đàn tiêu dao (2876) What a fortunate, rare occasion it is! Morning and evening, such freedom is found in the sound of cranes and lutes!</p>

<p>21- Tan sương vừa rạng ngày mai (1083) Hoa chào ngõ hạnh, hương bay dặm phần (2862) Morning mist dissipates as the new day dawns. Flowers are waving at the royal garden; the fragrance of accomplishment travels all the way home.</p>	<p>22- Bốn bề bát ngát xa trông (1035) Khởi rừng lau đã tới sân Phật đường (3006) The immense four directions are seen from afar. Leaving the jungle, she reaches the Buddha's courtyard.</p>
<p>23- Một người dễ có mấy thân (1005) Ở đây hoặc có giai âm chẳng là (2884) To have this one life is already rare. Perhaps there is good news here.</p>	<p>24- Nghìn tầm nhờ bóng tùng quân (901) Trước sau trọn vẹn xa gần ngợi khen (2910) Due to the support of a great pine or towering bamboo, a vine can reach a high summit. All affairs have been settled; high praise comes from near and far.</p>
<p>25- Cùng nhau nương cửa Bồ Đề (2989) Vườn xuân một thửa để bia muôn đời (3240) Take refuge together at the Bodhi gate. A loving family, like a spring garden, can leave its mark for eternity.</p>	<p>26- Ngày xuân em hãy còn dài (731) Mừng nào lại quá mừng này nữa chẳng? (2994) Your Spring days are still long. Which joy can exceed this joy?</p>
<p>27- Trùng sinh ân nặng bể trời (3049) Ngày phô thủ tự, đêm nhồi tâm hương (1930) The gratitude I have for this new life is as vast as ocean and sky. She copies sutras in the day and lights incense at night.</p>	<p>28- Thiền trà cạn nước hồng mai (1991) Nhờ tay tế độ, vớt người trầm luân (1080) They finish the red plum-wood tea in tea meditation. Thanks to the hand that delivered her to the shore, she is rescued from the sea of afflictions.</p>
<p>29- Cùng nhau lạy trước Phật đài (3031) Mừng nào lại quá mừng này nữa chẳng? (2994) Together, we bow before the Buddha's throne. Which joy can exceed this joy?</p>	<p>30- Lời vàng vâng lĩnh ý cao (495) Trên am cứ giữ hương dầu hôm, mai (3234) Golden words and noble ideas are respected and obeyed. In the hermitage, keep the oil lamps burning night and day.</p>

<p>31- Trong như tiếng hạc bay qua (481) Dường gần rừng tía, đường xa bụi hồng (1926) The voice is as clear as a crane passing by. It seems that Avalokita's dwelling is near, the red dust far.</p>	<p>32- Vầng trăng vằng vặc giữa trời (449) Nhẹ nhàng nghiệp trước đền bồi duyên sau (2690) The moon is clearly visible in the sky. Past actions were light, compensating for latter conditions.</p>
<p>33- Trông người lại ngẫm đến ta (417) Tu là cội phúc tình là dây oan (2658) Looking at others, I then look at myself. The life of practice is the root of merit; attached love is the rope of bondage.</p>	<p>34- Kiếp tu xưa ví chưa dày (407) Lòng nào còn tưởng có rày nữa không? (3038) The previous life of practice was not yet ripe. Who would think it would be like this now?</p>
<p>35- Thuyền vừa đỗ bến thảnh thơi (2137) Biết đường khinh trọng, biết lời phải chằng (2686) The boat has just arrived at the dock of freedom. Distinguish the path that is worthy from that which is unworthy; know words that are virtuous.</p>	<p>36- Một tường tuyết chở sương che (367) Lời Sư đã dạy ắt thì chẳng sai (2414) The wall shelters from mist and snow. What the teacher has taught is undoubtedly true.</p>
<p>37- Chung quanh vẫn đất nước nhà (153) Khi xem hoa nở khi chờ trăng lên (3224) Our home, of earth and water, is all around. Sometimes one watches flowers blooming; sometimes one waits for the moon to rise.</p>	<p>38- Một lời nói chưa kịp thưa (119) Trầm bay nhạt khói, gió đưa lay rèm (2852) They were unable to finish saying their words. Incense smoke floats in the air; curtains move in the wind.</p>
<p>39- Thông minh vốn sẵn tính trời (29) Mà trong lẽ phải, có người có ta! (3114) Heaven has blessed her with intelligence. Moral judgment is relative to the circumstance of you and the other person.</p>	<p>40- Hoa cười ngọc thốt đoan trang (21) Lòng kia giữ được thường thường mãi không? (1338) Her smile is a fresh flower, her voice clear jade. Will the heart remain constant?</p>

<p>41- Vầng trăng vằng vặc giữa trời (449) Cội nguồn cũng ở lòng người mà ra (2656) The moon is clearly visible in the sky. The root of everything is the mind.</p>	<p>42- Còn non còn nước còn dài (557) Non vàng chưa dễ đền bồi tấm thương (2346) As long as mountains and rivers remain, the vow continues. A mound of gold could not easily repay love.</p>
<p>43- Gương trong chẳng chút bụi trần (3173) Sen vàng lã đẵng như gần như xa (190) The mirror is clear without a speck of dust. Her steps, like golden lotuses, float near yet far.</p>	<p>44- Khi hương sớm khi trà trưa (1297) Gió trăng mát mặt muối dưa chay lòng (2734) Sometimes incense is burned in the morning, tea drunk in the afternoon. Moon and wind cool the face; pickled greens cleanse the heart.</p>
<p>45- Gửi thân được chốn am mây (2053) Dừng chân gạn chút niềm tây gọi là (316) It's a blessing to entrust yourself to the hermitage among the clouds. Pause your steps and attentively inquire into your heart.</p>	<p>46- Trong cơ thanh khí tương tầm (2883) Vàng gieo ngấn nước cây lồng bóng sân (174) Kindred souls seek each other. Gold shimmers on the water, while trees cast shadows on the yard.</p>
<p>47- Gìn vàng giữ ngọc cho hay (545) Ngọn đèn khêu nguyệt, tiếng chày nện sương (2058) Care for yourself like gold or jade. The flame's shadow in the late night appears like an eclipsed moon. Inviting the great temple bell in the early morning is like pushing through thick fog.</p>	<p>48- Gửi thân được chốn am mây (2053) Tắc riêng như cát gánh đầy đổ đi (2424) It's a blessing to entrust yourself to the hermitage among the clouds. The heart's heavy burden is now relieved.</p>
<p>49- So dần giây vĩ giây vắn (471) Hương đèn việc cũ, trai phòng quen tay (2056) The art is in the tuning of large and small strings. One is skilled in lighting the oil lamps and caring for the temple dining hall.</p>	<p>50- Tiếng sen sẽ động giấc hòe (437) Nhạc vàng đâu đã tiếng nghe gần gần (134) Soft footsteps wake him from his fleeting dream. The sound of music is heard nearby.</p>

<p>51- Phong sương được vẽ thiên nhiên (399) Khói trầm cao thấp, tiếng huyền gần xa (3198) The pine drawing appears real, as though affected by mist and wind. The instrument's sound follows the incense smoke, traveling near and far.</p>	<p>52- Nạn xưa trút sạch lâu lâu (2737) Mười phần ta đã tin nhau cả mười (1584) Afflictions rush down like water; not a drop is left behind. We trust each other in everything.</p>
<p>53- Được lời như cởi tấm lòng (353) Đã tin điều trước ắt nhằm việc sau (2410) The promise opens her heart. If you trust what happened before, it will prove true again later.</p>	<p>54- Long lanh đáy nước in trời (1603) Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông (2748) The sky is reflected in the shimmering water. Peach blossoms of yesteryear still smile in the eastern wind.</p>
<p>55- Tạ lòng lay trước sân mây (2379) Muối dưa đắp đổi tháng ngày thong dong (2054) In the royal courtyard painted with clouds, touch the earth in gratitude. One lives simply, eating pickled greens and passing the days in freedom.</p>	<p>56- Nghe tường ngành ngọn tiêu hao (2927) Giác Duyên đâu bỗng tìm vào tới nơi (2974) Listen thoroughly from root to tip. The nun, Awakened Condition, suddenly appears on the scene.</p>
<p>57- Nẻo xa mới tỏ mặt người (141) Duyên ta mà cũng phúc trời chi không (2694) The person's face was seen clearly from afar. Salvation, while one's doing, is also Heaven's will.</p>	<p>58- Giật mình thoát tỉnh giấc mai (2727) Nước non luống những lắng tai Chung Kỳ (464) Startled, she awakens from her light sleep. Listen with the ears of Chung Kỳ, knowing the soul of music.</p>
<p>59- Dẫu rằng vật đổi sao dời (3087) Còn vàng trăng bạc, còn lời nguyện xưa (3074) Things can change; stars shift their course. While the silver moon remains, the old vow still holds.</p>	<p>60- Những là rày ước mai ao (3069) Dưới dày có đất trên cao có trời (3086) Through all these years, there were many hopes and dreams. The earth is substantial beneath, the sky high above.</p>

<p>61- Lấy tình thâm trả nghĩa thâm (2683) Một lời quyết hẳn muôn phần kính thêm (3174) Use deep love to repay unwavering support. One word can beget great respect.</p>	<p>62- Nghe tin nở mặt nở mày (2993) Hoa chào ngõ hạnh hương bay dặm phần (2862) Receiving the news, one's face blooms. Flowers are waving at the royal garden; the fragrance of accomplishment travels all the way home.</p>
<p>63- Trùng sinh ân nặng biển trời (3049) Tái sinh trần tạ ơn người từ bi (3032) The gratitude I have for this new life is as vast as ocean and sky. This rebirth is thanks to the compassionate one.</p>	<p>64- Áo xanh đổi lấy cà sa (1921) Chữ tâm kia mới bằng ba chữ tài (3252) Worldly garment is exchanged for saffron robe. The heart is three times more valuable than talent.</p>
<p>65- Khen cho con mắt tinh đời (2201) Non vàng chưa dễ đền bồi tấm thương (2346) Praise the eyes that are astute! A mound of gold cannot easily repay love.</p>	<p>66- Cửa sài vừa ngỏ then hoa (529) Nhớ lời nói những bao giờ hay không? (2276) The wooden door is barely latched. Do you remember all your words and promises?</p>
<p>67- Sớm khuya lá bối phiến mây (2057) Đi về này những lối này năm xưa (2751) Morning and night, she chants sutras written on palm-leaf paper and invites the cloud-shaped wooden bell. One returns to the paths of yesteryear.</p>	<p>68- Gửi thân được chốn am mây (2053) Nước non luống những lắng tai Chung Kỳ (464) It's a blessing to entrust yourself to the hermitage among the clouds. Listen with the ears of Chung Kỳ, knowing the soul of music.</p>
<p>69- Sấn Quan Âm Các vườn ta (1913) Rõ ràng mở mắt còn ngờ chiêm bao (3014) Avalokita's statue is already in the garden. Her eyes are clearly open, yet it is still like a dream.</p>	<p>70- Thân ta, ta phải lo âu (2015) Cơ duyên nào đã hết đâu, vội gì? (2412) You must have concerns for your body. Conditions produced by nature's machinery have not yet ended. What's the hurry?</p>

<p>71- Sự rằng: song chẳng hề chi (2679) Thảo am đó cũng gần kề chẳng xa (2990) The teacher says: "It's not a problem." The grass hermitage is nearby, not far.</p>	<p>72- Cho hay giọt nước cành dương (1931) Lời lời châu ngọc hàng hàng gấm thêu (1316) O sweet nectar from Avalokita's willow branch! Each word is pearl or jade, each line a brocade of jewels.</p>
<p>73- Mấy lời tâm phúc ruột rà (3183) Từng cay đắng lại mặn mà hơn xưa (1472) Words of trust come from the heart, the belly, and the gut. Bitter sorrow makes love deeper than before.</p>	<p>74- Đã gần chi có điều xa (1365) Tu là cội phúc tình là dây oan (2658) With our closeness, have no fear about the distance. The life of practice is the root of merit; attached love is the rope of bondage.</p>
<p>75- Lòng còn gửi áng mây vàng (1319) Thênh thênh đường cái thanh vân hẹp gì! (2478) I send my heart home on the golden clouds. The path is wide open; how could it be too narrow for a floating blue cloud?</p>	<p>76- Lạ gì thanh khí lẽ hằng (1287) Túc khiên đã rửa lông lông sạch rồi (2688) There is no estrangement for kindred souls. All past misdeeds have been washed away; the heart is light and free.</p>
<p>77- Nghe tường ngành ngọn tiêu hao (2927) Một cây gánh vác biết bao nhiêu cành (674) Listen thoroughly from root to tip. One tree can shoulder many branches!</p>	<p>78- Trước sau cho vẹn một lời (2693) Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông (2748) Fulfill one's words before and after. Peach blossoms of yesteryear still smile in the eastern wind.</p>
<p>79- Thừa công đức ấy ai bằng (2687) Còn chen vào chốn bụi hồng làm chi? (3046) Her field of merit is equal to none. Why should one wedge oneself into the world of dust?</p>	<p>80- Năm mây bỗng thấy chiếu trời (2947) Nào lời non nước, nào lời sắt son (1632) Adorned with rainbow colors, the King's decree has arrived. Words of river and mountain remain constant like iron and dye.</p>

<p>81- Sao cho muôn dặm một nhà (2435) Mười lăm năm mới bây giờ là đây! (3138)</p> <p>How to unite the thousand paths under one roof? Fifteen years have passed, newness is now here!</p>	<p>82- Gió quang mây tạnh thành thơ (2063) Bể oan đường đã vơi vơi cạnh lòng (2420)</p> <p>The wind subsides; the clouds clear freely. The high ocean of injustices has ebbed away.</p>
<p>83- Một lòng chẳng quản mấy công (2701) Triều dâng hôm sớm mây lồng trước sau (2736)</p> <p>With heart, one does not feel burdened by toils. Morning and evening tides ebb; clouds float freely.</p>	<p>84- Giật mình thoát tỉnh giấc mai (2727) Còn vầng trăng bạc còn lời nguyện xưa (3074)</p> <p>Startled, she awakens from her light sleep. While the silver moon remains, the old vow still holds.</p>
<p>85- Kệ kinh câu cũ thuộc lòng (2055) Tấn Dương được thấy mây rồng có phen (2196)</p> <p>She learns the old sutras by heart. The people of Chin Yang spot the auspicious dragon in the clouds.</p>	<p>86- Thấy màu ăn mặc nâu sồng (2039) Giá đành tú khẩu cẩm tâm khác thường (208)</p> <p>She is seen dressed in simple brown. One's thoughts and words can be like beautiful and rare embroidery.</p>
<p>87- Trời đông vừa rạng ngàn dâu (2033) Duyên xưa chưa dễ biết đâu chốn này (2738)</p> <p>The eastern sunrise illumines the mulberry forest. Who would know she would be reunited with her first love here?</p>	<p>88- Thiên trà cạn nước hồng mai (1991) Cội nguồn cũng ở lòng người mà ra (2656)</p> <p>They finish the red plum-wood tea in tea meditation. The root of everything is the mind.</p>
<p>89- Góc kinh viện sách đôi nơi (1937) Biết đường khinh trọng, biết lời phải chằng (2686)</p> <p>The loft, where sutras are written, and the library are in two separate places. Distinguish the path that is worthy from that which is unworthy; know words that are virtuous.</p>	<p>90- Được lời như mở tấc son (1601) Phải dò cho đến ngọn nguồn lạch sông (1332)</p> <p>Words received can open the heart like red dye releasing from rock. One must retrace the stream to its source.</p>

<p>91- Thương nhau xin nhớ lời nhau (1515) Vào luồn ra cúi công hầu mà chi? (2468) When you love each other, please remember each other's words. Why should one be an obsequious duke, bending so low?</p>	<p>92- Huệ lan sức nước một nhà (1471) Có cây trăm thước có hoa bốn mùa (1914) Fragrance of lilies and orchids bathe the house. The trees are a hundred meters high, the flowers of four seasons.</p>
<p>93- Chở che đùm bọc thiếu chi (3185) Vườn xuân một thửa để bia muôn đời (3240) There's no lack of embrace and protection. A loving family, like a spring garden, can leave its mark for eternity.</p>	<p>94- Khi gió gác khi trăng sân (1295) Thênh thênh đường cái thanh vân hẹp gì? (2478) At times, wind blows through the balcony. Other times, moonlight illuminates the courtyard. The path is wide open; how could it be too narrow for a floating blue cloud?</p>
<p>95- Tình sâu mong trả nghĩa dày (1263) Muối dưa đắp đổi tháng ngày thông dong (2054) Deep love hopes to repay profound, neverending support. One lives simply, eating pickled greens and passing the days in freedom.</p>	<p>96- Lấy trong ý tứ mà suy (1089) Sao cho thoát khỏi nữ nhi thường tình (2220) Use wisdom to understand. How can one be free from sentimental attachment?</p>
<p>97- Rằng trong ngọc đá vàng thau (1583) Dạy đem pháp bảo sang hầu sư huynh (2046) Discern jade from stone, gold from brass. One is instructed to bring the Dharma jewels to bestow on the elder teacher.</p>	<p>98- Khúc đầu đầm ấm dương hòa (3199) Câu thần lại mượn bút hoa vẽ vờ (204) Such rhapsody of warmth and harmony in spring! Use a brush to create poetry.</p>
<p>99- Công tư vẹn cả hai bề (2479) Chuyện muôn năm cũ kể chi bây giờ? (3078) Both private and public matters are settled. Why recount now a tale long past?</p>	<p>100- Gương trong chẳng chút bụi trần (3173) Một nhà ai cũng lạ lòng khen lao (3218) The mirror is clear without a speck of dust. The whole family is amazed, giving her high praise.</p>

<p>101- Trời còn để có hôm nay (3121) Của tin gọi một chút này làm ghi (356) Heaven still grants us this day. This humble gift is a keepsake.</p>	<p>102- Trùng sinh ân nặng bể trời (3049) Mà lòng trọng nghĩa khinh tài kiệt bao! (310) The gratitude I have for this new life is as vast as ocean and sky. Unceasing loving support is infinitely more respected than talent.</p>
<p>103- Sự đời đã tắt lửa lòng (3045) Sen vàng lã đẵng như gần như xa (190) The heart's fire for worldly affairs has extinguished. Her steps, like golden lotuses, float near yet far.</p>	<p>104- Những là sen ngó đào tơ (3137) Màu thiên ăn mặc đã ưa nâu sồng (3044) We were young like lotus stems, early peaches. One has grown to love the simple brown color of the robe.</p>
<p>105- Mùi thiền đã bén muối dưa (3043) Gà vừa gáy sáng, trời vừa rạng đông (3216) One has gotten accustomed to salted greens and the scent of meditation. Roosters crow as the sun rises in the east.</p>	<p>106- Nhớ lời lập một am mây (3227) Ở trong dường có hương bay ít nhiều (122) As promised, she builds a hermitage among the clouds. Inside, incense smoke appears to drift in trails and clouds.</p>
<p>107- Gửi thân được chốn am mây (2053) Tan sương đầu ngõ vén mây giữa trời (3122) It's a blessing to entrust yourself to the hermitage among the clouds. Fog has cleared at the gate, and clouds have rolled away, revealing an open sky.</p>	<p>108- Bây giờ tình mới tỏ tình (1809) Thôi thì dẹp nổi bất bình là xong! (1464) Now, the heart reveals its nature! Put aside your displeasure at once!</p>
<p>109- Chở che đùm bọc thiếu chi (3185) Lời sư đã dạy ắt thì chẳng sai (2414) There's no lack of embrace and protection. What the teacher has taught is undoubtedly true.</p>	<p>110- Tình xưa ơn trả nghĩa đền (2865) Ấm sao hạt ngọc Lam Điền mới đông (3204) Debts of love and support have been paid in full. How warm is the rare Lant'ien jade recently formed!</p>

<p>111- Bởi lòng tạc đá ghi vàng (2855) Sớm khuya tiếng hạc tiếng đàn tiêu dao (2876) Love and gratitude are etched in the heart as in stone or gold. Morning and evening, such freedom is found in the sound of cranes and lutes!</p>	<p>112- Cửa trời rộng mở đường mây (2861) Sao cho trong ấm thì ngoài mới êm (1506) Heaven's gate opens the path of clouds. Only with warmth inside, will there be comfort outside.</p>
<p>113- Vội về sửa chốn vườn hoa (2821) Chữ tâm kia mới bằng ba chữ tài (3252) Quickly go home and repair the garden. The heart is three times more valuable than talent.</p>	<p>114- Nạn xưa trút sạch lầu lầu (2737) Xưa sao sầu thảm, nay sao vui vầy? (3208) Afflictions rush down like water; not a drop is left behind. How tragic it was! How joyful it is now!</p>
<p>115- Bốn bề bát ngát mênh mông (2735) Khấu đầu lạy tạ cao thâm nghìn trùng (3180) The four directions are vast and limitless. She touches her head on the earth in profound gratitude.</p>	<p>116- Thấy nhau mừng rỡ trăm bề (2731) Thảo am đó cũng gần kề chẳng xa (2990) Upon seeing each other, their joy bursts forth a hundred ways. The grass hermitage is nearby, not far.</p>
<p>117- Đã nguyện hai chữ đồng tâm (555) Trước sau trọn vẹn, xa gần ngợi khen (2910) We vowed two words: one heart. All affairs have been settled; high praise comes from near and far.</p>	<p>118- Độ sinh nhờ đức cao dày (3055) Tan sương đầu ngõ vén mây giữa trời (3122) One crosses the shore of suffering thanks to high virtue. Fog has cleared at the gate, and clouds have rolled away, revealing an open sky.</p>
<p>119- Rằng trong tác hợp cơ trời (3063) Mà trong lẽ phải có người có ta! (3114) Affinity and union are Heaven's design. Moral judgment is relative to the circumstance of you and the other person.</p>	<p>120- Còn non còn nước còn dài (557) Dẫu mòn bia đá dăm sai tắc lòng (772) As long as mountains and rivers remain, the vow continues. Even after the gravestone has eroded, the vow stays intact.</p>

<p>121- Trong như tiếng hạc bay qua (481) Từng cay đắng lại mặn mà hơn xưa (1472) The voice is as clear as a crane passing by. Bitter sorrow makes love deeper than before.</p>	<p>122- Một lòng chẳng quản mấy công (2701) Ở đây cửa Phật là không hẹp gì (2076) With heart, one does not feel burdened by toils. Buddha's door is not narrow at all here.</p>
<p>123- Song thu đã khép cánh ngoài (1073) Nhờ tay tế độ vớt người trầm luân (1080) The window's outer pane is closed in autumn. Thanks to the hand that delivered her to the shore, she is rescued from the sea of afflictions.</p>	<p>124- Vầng trăng vằng vặc giữa trời (449) Anh hùng đoán giữa trần ai mới già! (2202) The moon is clearly visible in the sky. The hero amidst the world is recognized only by the wise one.</p>
<p>125- Thương sao cho vẹn thì thương (1359) Đem lời phương tiện mở đường hiếu sinh (1750) Love in such a way that it embraces all. Use skillful words to open the path of life.</p>	<p>126- Mấy lời tâm phúc ruột rà (3183) Tương tri đường ấy mới là tương tri! (3184) Words of trust come from the heart, the belly, and the gut. To know each other that well is true mutual understanding.</p>
<p>127- Đến bây giờ mới thấy đây (2281) Mà lòng đã chắc những ngày một hai (2282) It's only now that I see this. Yet the heart was certain from the very beginning.</p>	<p>128- Nỗi mừng biết lấy chi cân (3027) Tuyết sương che chở cho thân cát đằng (902) Which scale could measure this happiness? Protect the vine from frost and snow.</p>
<p>129- Có người khách ở viễn phương (67) Lửa lòng tưới tắt mọi đường trần duyên (1932) A guest is coming from a distant land. The water quenches the fire of the heart, washing away all paths of dust.</p>	<p>130- Cỏ non xanh tận chân trời (41) Nhẹ nhàng nghiệp trước đền bồi duyên sau (2690) Young grass is green to the end of the horizon. Past actions were light, compensating for latter conditions.</p>

<p>131- Những là nấn ná đợi tin (2945) Tỉnh ra mới biết là mình chiêm bao (214) One lingers, waiting for the news. Only upon awakening does she realize she's been in a dream.</p>	<p>132- Gác kinh viện sách đôi nơi (1937) Nào lời non nước, nào lời sắt son (1632) The loft, where sutras are written, and the library are in two separate places. Words of river and mountain remain constant like iron and dye.</p>
<p>133- Chút riêng chọn đá thử vàng (2187) Thân này đã dễ mấy lần gặp tiên? (1704) Choose friends like selecting stone or testing gold. Is it not rare to meet a fairy?</p>	<p>134- Giọt rồng canh đã điểm ba (1865) Có dung kẻ dưới mới là lượng trên (1540) Water dripping from the ornate copper basin marks the night's third watch. Only one who embraces and protects those below deserves to be above.</p>
<p>135- Thương nhau xin nhớ lời nhau (1515) Biết đâu ấm lạnh biết đâu ngọt bùi (1630) When you love each other, please remember each other's words. Know warm from cold, sweet from bitter.</p>	<p>136- Rằng trong ngọc đá vàng thau (1583) Cười rằng: tri kỷ trước sau mấy người! (2200) Discern jade from stone, gold from brass. He laughs heartily: "How many can be soul mates?"</p>
<p>137- Chút riêng chọn đá thử vàng (2187) Biết đâu mà gửi can tràng vào đâu? (2188) Choose friends like selecting stone or testing gold. How to know where to entrust your guts?</p>	<p>138- Tấm thân rày đã nhẹ nhàng (2293) Lòng đây lòng đấy chưa tường hay sao? (1362) My body is now light and at ease. My heart and yours, have you not known them thoroughly?</p>
<p>139- Cùng trong một tiếng tơ đồng (1855) Đã tin điều trước ắt nhằm việc sau (2410) Different hearts hear the same sound of the lute with different sentiments. If you trust what happened before, it will prove true again later.</p>	<p>140- Long lanh đáy nước in trời (1603) Thấy trăng mà thẹn những lời non sông (916). The sky is reflected in the shimmering water. Seeing the moon, she feels embarrassed by her unfinished vow.</p>

<p>141- Hoàng lương chột tỉnh giấc mai (1715) Trên đầu có bóng mặt trời rạng soi (1030) Waking up, after having passed through an entire lifetime in a dream, the pot of porridge is still not yet cooked. Overhead the sun is shining.</p>	<p>142- Lấy tình thâm trả nghĩa thâm (2683) Nước non để chữ tương phùng kiếp sau (1786) Use deep love to repay unwavering support. Reunion can happen in the next life.</p>
<p>143- Chắc rằng mai trúc lại vầy (1679) Tấc riêng như cát gánh đầy đổ đi (2424) Just as plum trees and bamboos are always grown together, you will meet each other again. The heart's heavy burden is now relieved.</p>	<p>144- Dưới đèn sắn bức tiên hoa (2625) Một màu quan tái bốn mùa gió trăng (1596) Beneath the lamp is paper for writing letters. At the border of the distant land, she lives with the moon and the four seasons.</p>
<p>145- Nghĩ đi nghĩ lại quanh co (2023) Tắm son gột rửa bao giờ cho phai (1042) She thinks back and forth in circles. Her vow will never fade; it is like stained red dye still intact with washing.</p>	<p>146- Tình sâu mong trả nghĩa dày (1263) Chọn người tri kỷ một ngày được chăng? (2428) Hopefully, deep love can repay the profound, neverending support. Is it possible to choose a soul mate in one day?</p>
<p>147- Sẵn sàng tề chỉnh uy nghi (2313) Tắm riêng riêng những nặng vì nước non (1330) The soldiers display their swords and uniforms with grandeur. Privately, my heart is weighed down heavily by the deep vow.</p>	<p>148- Bấy lâu khăng khít giải đồng (1341) Biển trầm luân lấp cho bằng mới thôi (1104) All of this time, our hearts have been tied together. Don't stop until you flatten the deep ocean of suffering.</p>
<p>149- Khi gió gác khi trăng sân (1295) Hoa xuân đương nhị ngày xuân còn dài (1006) At times, wind blows through the balcony. Other times, moonlight illuminates the courtyard. Spring flowers are blooming, beautifully displaying petals and stamens. Spring days are still long.</p>	<p>150- Đêm xuân một giấc mơ màng (849) Làm chi lỡ nhịp cho đàn ngang cung (1460) In this spring night, is this a dream or reality? Why miss the rhythm and cause such dissonance?</p>

<p>151- Thương vì hạnh trọng vì tài (1469) Sao cho trong ấm thì ngoài mới êm (1506) She is loved for her demeanor and respected for her talent. Only with warmth inside, will there be comfort outside.</p>	<p>152- Công tư hai lẽ đều xong (1379) Cát vàng cồn nọ bụi hồng dặm kia (1036) Both private and public matters are settled. Here is the golden dune, there, the red trail of dust.</p>
<p>153- Được lời như thế là may (1023) Cành kia chẳng phải cội này mà ra? (1322) It's fortunate to receive such words. Is that branch not coming from this root?</p>	<p>154- Thân ta, ta phải lo âu (2015) Bống đâu mua nãi chuốc sàu nghĩ nao? (236) You must have concerns for your body. Why would you suddenly bring afflictions upon yourself?</p>
<p>155- Chở che đùm bọc thiếu chi (3185) Năm nay là một, nữa thì năm năm (2408) There's no lack of embrace and protection. In another five years, you will reunite with loved ones.</p>	<p>156- Phím đàn diều dặt tay tiên (3197) Hoa nô kia với Trạc Tuyền cũng tôi (2344) Her fairy fingers dance, lightly sweeping the strings. I am both the maid, Flower, and the nun, Cleansing Stream.</p>
<p>157- Thiện căn ở tại lòng ta (3251) Tương tri đường ấy mới là tương tri (3184) Wholesome seeds are in the mind. To know each other that well is true mutual understanding.</p>	<p>158- Gương trong chẳng chút bụi trần (3173) Khẩu đầu lay tạ cao thâm nghìn trùng (3180) The mirror is clear without a speck of dust. She touches her head on the earth in profound gratitude.</p>
<p>159- Kệ kinh câu cũ thuộc lòng (2055) Triều dâng hôm sớm, mây lồng trước sau (2736) She learns the old sutras by heart. Morning and evening tides ebb; clouds float freely.</p>	<p>160- Một nhà sum hợp sớm trưa (2733) Trầm bay nhạt khói, gió đưa lay rèm (2852) The family reunites morning and afternoon. Incense smoke floats in the air; curtains move in the wind.</p>

<p>161- Bốn bề bát ngát mênh mông (2735) Còn chen vào chốn bụi hồng làm chi? (3046) The four directions are vast and limitless. Why should one wedge oneself into the world of dust?</p>	<p>162- Đội trời đạp đất ở đời (2171) Biết đường khinh trọng, biết lời phải chằng (2686) Courageously, he lives with his head carrying the sky, his feet stepping firmly on the earth. Distinguish the path that is worthy from that which is unworthy; know words that are virtuous.</p>
<p>163- Độ sinh nhờ đức cao dày (3055) Cành kia chẳng phải cội này mà ra? (1322) One crosses the shore of suffering thanks to high virtue. Is that branch not coming from this root?</p>	<p>164- Chở che đùm bọc thiếu chi (3185) Tấm riêng riêng những nặng vì nước non (1330) There's no lack of embrace and protection. Privately, my heart is weighed down heavily by the deep vow.</p>
<p>165- Giật mình thoát tỉnh giấc mai (2727) Rằng không thì cũng vâng lời rằng không (1176) Startled, she awakens from her light sleep. If you say that nothing happened, I must obey it.</p>	<p>166- Lòng riêng riêng những kính yêu (2369) Những điều vàng đá phải điều nói không (2814) My heart feels deep respect and love. These words are spoken from the depths of my heart. They are like gold, not empty.</p>
<p>167- Cửa thiền then nhật lưới mau (1935) Dạy đem pháp bảo sang hầu sư huynh (2046) Carefully latch the meditation door made of tight wire mesh. One is instructed to bring the Dharma jewels to bestow on the elder teacher.</p>	<p>168- Cho hay giọt nước cành dương (1931) Vương sư dòm đã tỏ tường thực hư (2506) O sweet nectar from Avalokita's willow branch! The King Teacher has contemplated the situation and seen clearly what is real or illusory.</p>
<p>169- Gác kinh viện sách đôi nơi (1937) Non vàng chưa dễ đền bồi tấm thương (2346) The loft, where sutras are written, and the library are in two separate places. A mound of gold could not easily repay love.</p>	<p>170- Nâu sồng từ trở màu thiền (1933) Dạn dày cho biết gan liền tướng quân (2518) Simple brown has become the color of meditation. In bravery, one knows the courage of a hero.</p>

<p>171- Tình xưa ân trả nghĩa đền (2865) Sân thu trăng đã vại phen đứng đầu (1934) Debts of love and support have been paid in full. The autumn moon has already crossed the zenith twice.</p>	<p>172- Thương sao cho vẹn thì thương (1359) Lửa lòng tưới tắt mọi đường trần duyên (1932) Love in such a way that it embraces all. The water quenches the fire of the heart, washing away all paths of dust.</p>
<p>173- Thấy màu ăn mặc nâu sồng (2039) Ở đây cửa Phật là không hẹp gì (2076) She is seen dressed in simple brown. Buddha's door is not narrow at all here.</p>	<p>174- Tàng tàng trời mới bình minh (1917) Chuông vàng khánh bạc bên mình giở ra (2048) The first light of dawn glows in the sky. She takes out the gold and silver bells hidden in her sack.</p>
<p>175- Gửi thân được chốn am mây (2053) Ngọn đèn khêu nguyệt, tiếng chày nện sương (2058) It's a blessing to entrust yourself to the hermitage among the clouds. The flame's shadow in the late night appears like an eclipsed moon. Inviting the great temple bell in the early morning is like pushing through thick fog.</p>	<p>176- Mai cốt cách tuyết tinh thần (17) Khẩu đầu lay tạ cao thâm nghìn trùng (3180) Her body is as graceful as a plum branch, and her soul, pure snow. She touches her head on the earth in profound gratitude.</p>
<p>177- Sư đà hái thuốc phương xa (3231) Gia đồng vào gửi thư nhà mới sang (531) The teacher has gone to pick medicinal herbs in a distant land. The houseboy delivers a letter fresh from home.</p>	<p>178- Bẻ lau vạch cỏ tìm đi (3003) Sự muôn năm cũ kể chi bây giờ (3078) They clear grass and reeds to make a path through. Why recount now a tale long past?</p>
<p>179- Sự đời đã tắt lửa lòng (3045) Khéo thay gặp gỡ cũng trong chuyển vần (2702) The heart's fire for worldly affairs has extinguished. How skillfull! In the turning wheel of nature, we meet again.</p>	<p>180- Người sao hiếu nghĩa đủ đường (2653) Này thôi hết kiếp đoạn trường là đây (2622) She expresses such filial piety and enduring support in so many ways! Here is the end of lifelong grief.</p>

<p>181- Ấy mới gan ấy mới tài (2006) Thong dong nổi gót thư trai cùng về (1992) How bold! How cunning! Together, they walk back leisurely to the reading room.</p>	<p>182- Dịp đâu may mắn lạ thường (1291) Đóa trà mi đã ngậm gương nửa vành (1092) What a fortunate, rare occasion it is! The camellia blooms like a moon peaking out halfway.</p>
<p>183- Dưới trăng quỳên đã gọi hè (1307) Dần dà rồi sẽ liệu về cố hương (2480) Under the moon, cuckoo birds have called out for summer. Slowly, I will find a way to return home.</p>	<p>184- Dẫu rằng sông cạn đá mòn (1975) Lòng nào mà nỡ dứt lòng cho đang (2816) Rocks erode; streams run dry. How could a heart bear to tear its own heart apart?</p>
<p>185- Gọi là trả chút nghĩa người (2785) Dẫu trong nguy hiểm dám dời ước xưa (2256) It is a small token to repay such enduring love. Even in great danger, the old vow is immovable.</p>	<p>186- Khi nên trời cũng chiều người (2689) Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông (2748) In the end, Heaven will favor the one who's been wronged. Peach blossoms of yesteryear still smile in the eastern wind.</p>
<p>187- Còn nhiều hưởng thụ về lâu (2723) Biết đâu ấm lạnh biết đâu ngọt bùi (1630) There is still much enjoyment to come. Know warm from cold, sweet from bitter.</p>	<p>188- Non quê thuần vược bén mùi (1593) Tấm lòng phó mặc trên trời dưới sông (2634) She is accustomed to the vegetables and freshwater fish of her homeland. She entrusts her heart to the sky above and the river below.</p>
<p>189- Vậy nên những chốn thong dong (2663) Đốt lò hương giở phím đồng ngày xưa (2850) One should dwell in abodes of freedom. Light the incense and play the lute's song of long ago.</p>	<p>190- Khi ăn ở lúc ra vào (2845) Mừng mừng tủi tủi xiết bao là tình (3016) They live together with intimacy. Upon reunion, they feel an immeasurable happiness mixed with angst from years of separation.</p>

<p>191- Bây giờ mới rõ tấm hơi (1873) Đã mòn con mắt phương trời đăm đăm (2248) Now, she sees clearly the person's true colors. Her eyes set fast on the distant horizon for her homeland.</p>	<p>192- Lầu mai vừa rúc còi sương (867) Trông ra ác đã ngậm gương non đoài (425) The watchtower horn just blared through the morning mist. The sun has set halfway behind the mountain.</p>
<p>193- Xem qua sư mới dạy qua (2049) Ấy là tình nặng ấy là ơn sâu (1966) The teacher looks at it and gives advice. There's such deep love and gratitude here!</p>	<p>194- Lại đây xem lại cho gần (2193) Bóng hoa đầy đất vẽ ngân ngang trời (2062) Come here, so I can look again closely. Shadows of flowers cover the earth; the Milky Way crosses the sky.</p>
<p>195- Chùa đâu trông thấy nẻo xa (2035) Có dung kẻ dưới mới là lượng trên (1540) A temple is seen at a distance. Only one who embraces and protects those below deserves to be above.</p>	<p>196- Ở ăn thì nết cũng hay (1533) Hẳn rằng mai có như vậy cho chăng (1024) She is clever and even-tempered. Will tomorrow be like this?</p>
<p>197- Khi ăn ở lúc ra vào (906) Xưa sao sầu thảm nay sao vui vầy? (3208) They live together with intimacy. How tragic it was! How joyful it is now!</p>	<p>198- Một phen tri kỷ cùng nhau (3213) Cơ duyên nào đã hết đâu vội gì (2412) We only have this chance to be each other's soul mate. Conditions produced by nature's machinery have not yet ended. What's the hurry?</p>
<p>199- Một tay gậy dựng cơ đồ (2462) Khi xem hoa nở khi chờ trăng lên (3224) One hand built this entire enterprise. Sometimes one watches flowers blooming; sometimes one waits for the moon to rise.</p>	<p>200- Ai ngờ lại họp một nhà (3177) Một thiên tuyệt bút gọi là để sau (2626) Who would dream to have this reunion under one roof? A masterpiece is left for the future.</p>

<p>201- Đường đường một đấng anh hào (2169) Một cây gánh vác biết bao nhiêu cành! (674) This is truly a hero! One tree can shoulder many branches!</p>	<p>202- Thấy nhau mừng rỡ trăm bề (2731) Ngày xuân lắm lúc đi về với xuân (1294) Upon seeing each other, their joy bursts forth a hundred ways. As bee returns to flower, spring rejoices in days of spring.</p>
<p>203- Trong tay mười vạn tinh binh (2905) Qui sư, qui Phật tu hành bấy lâu (2044) He has a hundred thousand seasoned troops on hand. Taking refuge in the teacher and the Buddha, he has practiced for some time.</p>	<p>204- Gạn gùng ngọn hỏi ngành tra (1725) Mây bay hạc lánh biết là tìm đâu? (3232) Ask the tip. Investigate the root. Clouds float, and cranes retreat. How to know where to find her?</p>
<p>205- Cửa thiền vừa cũ cuối xuân (2061) Tạ từ thoát đã đời chân cõi ngoài (2418) At the door of the temple, there are signs of the end of spring. Having said goodbye, she quickly steps into the outer realm.</p>	<p>206- Thuyền vừa đỗ bến thành thơ (2137) Tìm hoa quá bước xem người viết kinh (1986) The boat has just arrived at the dock of freedom. While strolling in the garden, I found her copying sutras.</p>
<p>207- Nghĩ cho khi gác viết kinh (2367) Thôi thì dẹp nỗi bất bình là xong (1464) Remember when you had the chance to copy sutras in the loft. Put aside your displeasure at once!</p>	<p>208- Nghe lời khuyên nhủ thông dong (1495) Thế nào cũng chẳng giấu xong được nào (1488) Listen to calm words of advice. There is no way to hide the truth.</p>
<p>209- Thấy lời thủng thỉnh như chơi (1589) Nhờ tay tế độ vớt người trầm luân (1080) Her speech is relaxed, like play. Thanks to the hand that delivered her to the shore, she is rescued from the sea of afflictions.</p>	<p>210- Gió quang mây tạnh thành thơ (2063) Có người đàn việt lên chơi cửa già (2064) The wind subsides; the clouds clear freely. A practitioner comes to play at the temple.</p>